

# La Enseñanza del Inglés con Fines Específicos en los Cursos de Extensión Universitaria no Presenciales y las Nuevas Tecnologías: Algunas Consideraciones para la Docencia

M. Sandra Marrero-Morales, *Profesora, ULPGC*, M. Pilar González-de la Rosa, *Profesora, ULPGC*<sup>1</sup>

**Abstract**— Aunque la enseñanza presencial ha sido la forma de aprendizaje más ofertada en las ediciones de Cursos de Extensión Universitaria en la ULPGC, la oferta y la demanda de dichos cursos en modalidad no presencial (online) han ido en crescendo en los últimos años como respuesta a la nueva realidad social y tecnológica. El profesorado de estos cursos, consciente de su rol, se enfrenta al doble reto de dinamizar la clase virtual y manejarse en un contexto de relaciones humanas no directo, pero sí interactivo, que, lejos de dificultar la comunicación, la potencia a través del trabajo colaborativo y otras tareas en línea que proponemos, a pesar de una serie de inconvenientes que el uso de la tecnología comporta. En este trabajo, presentamos una experiencia concreta dentro del Inglés para fines específicos, en este caso, en el campo de la Medicina, que propicia el aprendizaje continuo y apuesta por este tipo de enseñanza.

**Index Terms**— actividades en línea, aprendizaje en línea, cursos de extensión universitaria, e-actividades, e-learning.

## I. INTRODUCCIÓN

La revolución tecnológica de las últimas décadas ha traído consigo una constante adaptación y actualización metodológica en el ámbito de la educación y la formación. Un recorrido por los estudios sobre el uso de las tecnologías de la información y la comunicación para la generación y posterior divulgación de materiales que faciliten la enseñanza de lenguas (Salinas [1], Romero *et al.* [2]) y motiven al alumnado (Esteve y Gisbert [3]) así lo avalan. A la ingente cantidad de medios y recursos que se encuentran en Internet se añaden las nuevas modalidades de aprendizaje, desde el e-learning, el b-learning, el m-learning, ó el u-learning.

Los Cursos de Extensión Universitaria y los ahora tan demandados MOOCs son distintas modalidades de formación

15 de octubre de 2015.

M. S. Marrero Morales es Profesora del Departamento de Filología Moderna de la ULPGC, y miembro del Grupo de Innovación Educativa “Generación de recursos didácticos para la renovación metodológica según el EEES” (sandra.marrero@ulpgc.es).

M. P. González de la Rosa es Profesora del Departamento de Filología Moderna de la ULPGC, y miembro del Grupo de Innovación Educativa “Generación de recursos didácticos para la renovación metodológica según el EEES” (mpilar.gonzalez@ulpgc.es).

en línea que están haciendo cada vez más urgente la necesidad de implementar la metodología didáctica empleada en este nuevo e innovador contexto. El futuro de los MOOCs ha de adecuarse a los nuevos marcos de socialización, así como al desarrollo del *e-learning* y de metodologías más acordes a la construcción social del conocimiento, como han sugerido Kop, Fournier y Mak [4]. En este sentido, como ocurre con los Cursos de Extensión Universitaria (a través de la plataforma de aprendizaje y formación en línea Moodle), todo lo que implica su creación, diseño, gestión, alcance, y actualización está condicionado a “la interacción entre docentes, tutores y alumnos/as” (Morán [5]). Como bien señalan los mismos autores (Kop, Fournier y Mak [4]), se trata de una pedagogía basada en la construcción de conexiones, colaboraciones e intercambio de recursos entre personas, la construcción de una comunidad de estudiantes, y el aprovechamiento de la información que hay en las redes. De ahí la necesidad de las competencia digital, una de las competencias clave transversales que el Consejo de la Unión Europea propone que sean fomentadas, tal como se contempla en el cuarto objetivo estratégico en el ámbito de la educación y la formación (ET 2020), de entre las medidas aprobadas en el año 2009.

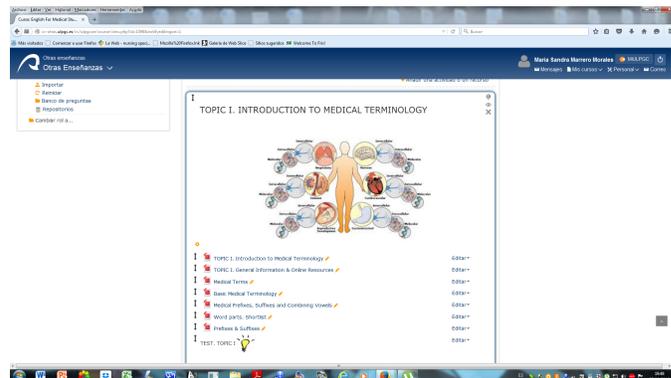
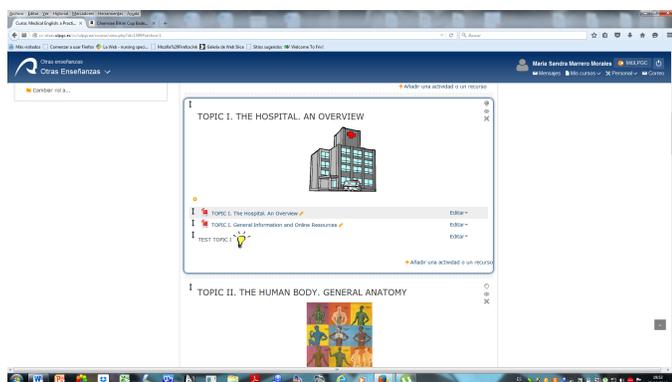
## II. LOS CURSOS “MEDICAL ENGLISH: A PRACTICAL COURSE FOR DOCTORS, NURSES, PHYSIOTHERAPISTS AND OTHER HEALTHCARE PROFESSIONALS” E “ENGLISH FOR MEDICAL STUDENTS & PROFESSIONALS: A BODY SYSTEMS APPROACH”

Entre los diferentes tipos de cursos de formación que oferta la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y, seguramente, los más abiertos al público en general por la amplitud de sus propuestas, la variedad de costes de matrícula y el hecho de que para realizar la mayoría de estos no se exija a los alumnos conocimientos previos, se encuentran los Cursos de Extensión Universitaria. En los últimos años, el desarrollo del campus virtual de la ULPGC ha permitido que estos cursos puedan, si así lo desea el profesor, ofrecerse de forma no presencial. En el presente trabajo, analizaremos nuestra experiencia al impartir docencia de forma virtual de los cursos “Medical English: A Practical Course for Doctors, Nurses, Physiotherapists and Other Healthcare Professionals” e “English for Medical Students & Professionals: A Body Systems Approach”, incluyendo tanto los problemas reales como una propuesta de posibles soluciones para el futuro, teniendo en cuenta no solamente la variedad de niveles de

Inglés del alumnado sino la distinta formación y procedencia. El primero de estos cursos lleva ofertándose tres cursos académicos consecutivos, mientras que el segundo se impartió por primera vez el curso 2011-2012.

Con cincuenta horas y cinco créditos ofertados, “Medical English: A Practical Course for Doctors, Nurses, Physiotherapists and Other Healthcare Professionals” se impartió por última vez durante el mes de noviembre de 2014 y contó con 96 alumnos de muy variada procedencia, mientras que el curso “English for Medical Students & Professionals: A Body Systems Approach” tuvo lugar en febrero de 2015, y en él se matricularon 35 alumnos. Si bien en un principio los cursos iban dirigidos a alumnos de la Facultad de Ciencias de la Salud (medicina, fisioterapia y enfermería), debido al interés despertado tanto entre alumnos de otras titulaciones como entre el público en general, se abrió la matrícula a todas aquellas personas que estuviesen interesadas en el tema. Finalmente, se matricularon alumnos de la universidad de centros tan diversos como la Facultad de Veterinaria, Filología Inglesa, Traductores, además de profesionales relacionados con el ámbito sanitario y otros alumnos externos, generalmente profesores de enseñanza secundaria en activo, o alumnos ya graduados que estaban preparando oposiciones para ejercer en la enseñanza pública.

El curso “Medical English: A Practical Course for Doctors, Nurses, Physiotherapists and Other Healthcare Professionals” se diseñó con el objetivo de ser una introducción al lenguaje de la medicina en lengua inglesa, prestando especial atención a las características lexicogramaticales del lenguaje médico y a la terminología específica que aparece en los textos relacionados con el ámbito de las Ciencias de la Salud y su traducción al castellano. Este curso tiene como objetivo familiarizarse con la terminología característica del ámbito de las Ciencias de la Salud, facilitando, mediante una serie de ejercicios prácticos (*filling gaps, multiple choice exercises, definitions, crosswords, matching exercises, translations, etc.*), la adquisición de dicha terminología y la consolidación del vocabulario (términos relacionados con el ámbito hospitalario, con el personal sanitario, con las distintas especialidades en el ámbito de las Ciencias de la Salud, con la anatomía humana, con diferentes patologías, con los fármacos y sus vías de administración, con los procedimientos diagnósticos y terapéuticos, con las pruebas de laboratorio, con el instrumental quirúrgico, con diferentes técnicas utilizadas en Fisioterapia, con procedimientos propios de Enfermería, etc.).



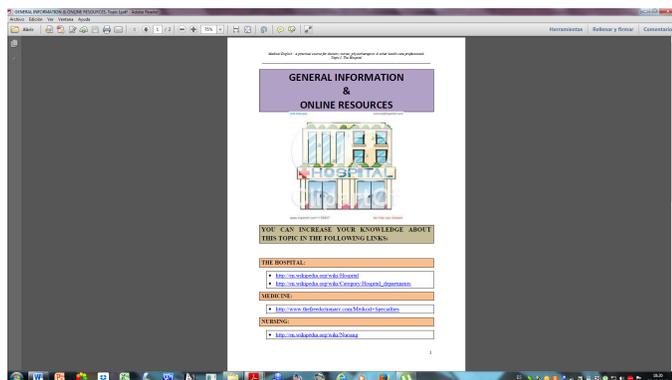
Se pretende, asimismo, facilitar la comprensión de la terminología médica a través de diferentes tipos de textos relacionados con este ámbito, de manera que el alumno sea capaz de afrontar la lectura eficaz de dichos textos, interpretar la información que se presenta, redactar textos sencillos sobre temas relacionados con su especialidad y exponer sus propias ideas. La destreza de la escritura y la lectura se trabajan mediante la introducción de textos extraídos de diferentes revistas especializadas que se publican on line. A partir de dichos textos se elaboran ejercicios de comprensión lectora y escrita como las denominadas *Reading Comprehension Questions*, ejercicios en los que el alumno tiene que completar frases según la información que ha leído previamente o elaborar una definición concreta.

El segundo curso “English for Medical Students & Professionals: A Body Systems Approach” pretende ofrecer una introducción sobre las reglas básicas que se utilizan en la formación de los términos médicos, ilustrando cómo se combinan los diferentes componentes y estructuras para formar dichos términos (raíces, sufijos, prefijos, etc.). Igualmente, se pretende facilitar la comprensión de la terminología médica en el contexto de los diferentes sistemas y aparatos que componen el cuerpo humano, para posibilitar la posterior comunicación con los pacientes y los diferentes profesionales relacionados con el ámbito sanitario, fomentando de este modo la adquisición y consolidación de la terminología médica: términos relacionados con las diferentes patologías, fármacos, procedimientos diagnósticos y terapéuticos, instrumental quirúrgico, etc. que se utilizan en las diferentes especialidades médicas.

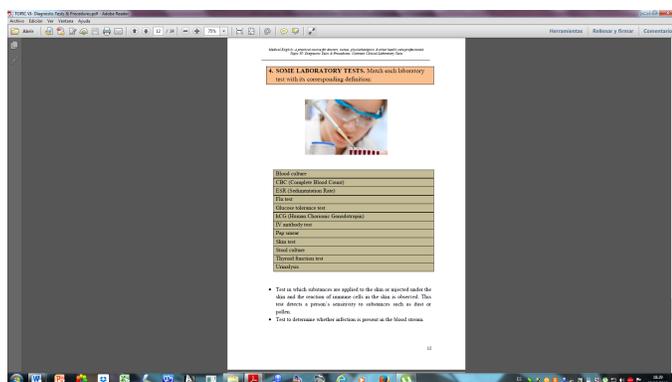
El objetivo del presente trabajo consiste en presentar una experiencia concreta en el ámbito de la enseñanza del inglés para fines específicos, y analizar las bondades y deficiencias del uso de las nuevas tecnologías como vía fundamental de la innovación docente en la actualidad, centrándonos en el aprendizaje online para la formación continua, especialmente la de los docentes.

### III. METODOLOGÍA

Cada día y durante tres semanas, a primera hora de la mañana, el alumno se encuentra con una presentación en Power Point con el tema del día, uno o varios archivos PDF que contienen los ejercicios que corresponden a ese día concreto y varios archivos donde se incluye información general sobre el tema que se ha desarrollado en cada una de las unidades y recursos on line.

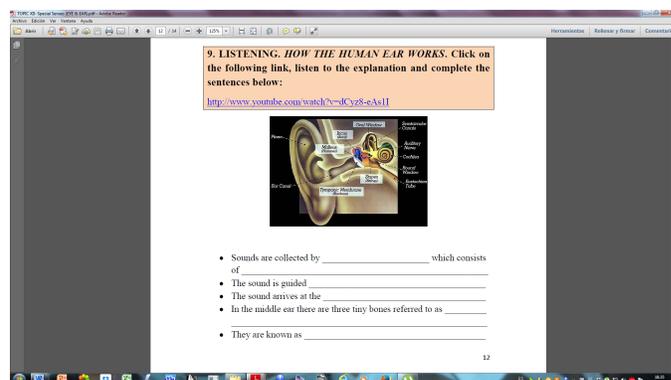


Estos ejercicios pueden ser tanto personales, que deben ser enviados una vez realizados por correo electrónico, como foros en los que se pide la participación en diversos debates online donde se trabajan los diferentes tipos textuales existentes en el ámbito de la medicina. A través de los ejercicios individuales se les pide a los alumnos que elaboren con la terminología aprendida un informe médico, que reconozcan la organización estructural de un *abstract*, que definan determinados vocablos, que combinen componentes y estructuras de los mismos para generar nueva terminología (*Word Formation*), que trabajen el vocabulario nuevo mediante la elaboración de *nubes de términos*, que utilicen abreviaturas y acrónimos médicos, que traduzcan correctamente determinados términos polisémicos en los diferentes sublenguajes de la medicina, así como ejercicios donde el alumno tiene que reconocer el significado de determinados *falsos amigos* y epónimos.



Una vez trabajadas todas las características lexicogramaticales del lenguaje médico, en el segundo de los cursos pasamos a estudiar toda la terminología en el contexto de los diferentes sistemas y aparatos que conforman el cuerpo humano, añadiendo, además, otro tipo de ejercicios donde se estudian vocablos relacionados con las diferentes patologías, fármacos, instrumental quirúrgico y equipo médico, personal sanitario, estructura y organización hospitalaria, etc. También se incluyen ejercicios donde trabajamos la destreza de Listening (la escucha), dirigiendo al alumno a determinados enlaces en la web, para, a partir de éstos, responder una serie de preguntas concretas, cumplimentar espacios en blanco a partir de la información que se escucha, o resumir con sus palabras lo escuchado. Los ejercicios de audio que corresponden a esta destreza comunicativa se alojan en una página web y el alumno debe realizarlos en un documento Word, contestando

una serie de preguntas o completando frases que posteriormente enviará al profesor para su corrección.



Por otra parte, los foros se utilizan principalmente para plantear ejercicios de tipo práctico en los que los alumnos comparten sus opiniones sobre la creación de nuevos términos, la elaboración de informes médicos y protocolarios, o para trabajar ejercicios donde se les plantea una cuestión a la que deben responder utilizando la terminología aprendida. Uno de los temas que se plantea es la *Dieta Sana* o *Healthy Eating*. Los alumnos comentan sus opiniones sobre lo que supone seguir una dieta saludable, qué tipo de alimentos debe incluir, enfermedades que pueden padecer las personas que no siguen una dieta sana, etc.

Al analizar los problemas reales a los que nos hemos enfrentado a la hora de impartir este curso podríamos hablar de las dificultades surgidas antes y durante el mismo. Antes del curso, no únicamente hay que plantearse y planificar la propia materia, su idoneidad para impartirla online, o el tipo de metodología que queremos emplear. En ambos cursos, tan importante como el hecho de que el alumno lea y se informe sobre aspectos teóricos relacionados con el tema, lo es fomentar la participación activa del estudiante y que éste pueda compartir sus opiniones con sus compañeros (planteando, por ejemplo, un tema concreto, y que todos los estudiantes puedan dar su opinión sobre el mismo). La filosofía de esta actividad se adapta a la herramienta "Foro de ejercicios" del campus virtual de la ULPGC, que permite que el alumno pueda entrar en la página web del curso cuando quiera y pueda, así como realizar las actividades, y a su vez, leer las respuestas de sus compañeros.

Otra dificultad básica está relacionada con la competencia digital de los alumnos. En este caso, al abrirse la matrícula al público en general, un primer escollo está en explicar a todos los participantes dónde encontrar el curso una vez se han matriculado. Para los alumnos de la ULPGC suele ser más sencillo entender las explicaciones, ya que tienen normalmente su contraseña activada como miembros de la comunidad universitaria y, en mayor o menor grado, conocen el lugar de la página web de la universidad donde se alojan los cursos de extensión universitaria una vez han sido activados. Otro caso muy diferente, en nuestra experiencia, suele ser el de los alumnos externos, que tienen previamente que solicitar su contraseña y localizar dónde se hallan los cursos de extensión online. A pesar de que una semana antes del curso se envió un correo general explicando los pasos, fueron

muchos los alumnos que se perdieron y tuvieron problemas para acceder a la página web hasta bien entrada la semana. Gestos que para la comunidad universitaria son habituales y ya casi automáticos pueden generar desconcierto e incluso desasosiego a aquellas personas que no están tan acostumbradas a conectarse a la red.

En otro orden de cosas, ya en un nivel más práctico, y desde un punto de vista operativo, hemos de considerar el número de estudiantes. Con un número de estudiantes elevado (96 y 35, respectivamente), enviando respuestas a los distintos foros, enviando archivos con los ejercicios (cada uno a su ritmo), mientras hay alumnos contestando las preguntas de un día, hay otros que por fin se han podido conectar y están empezando con los ejercicios del primer día de apertura del curso. En esta situación, se pueden llegar a acumular más de cien mensajes diariamente en el correo de entrada, de temas muy variados, y verse imposibilitado el profesor a contestar a todos; si bien la decisión de notificar cada intervención en el foro es del profesor, y éste puede desactivarla siempre que lo considere oportuno. Además, muchos alumnos al incorporarse a destiempo, comienzan por hacer los ejercicios de ese día y no los de los días anteriores, lo que produce, en algunos casos, problemas de orden y evolución lógica de la materia. Ante esta eventualidad, optamos por condicionar la consecución y entrega de las actividades, de modo que hasta que los estudiantes no hayan contestado a un ejercicio no les aparezca el ejercicio siguiente.

Desde el punto de vista del alumnado, los cursos en línea se pueden adaptar al ritmo, al horario y a las circunstancias personales de cada participante, pues permiten que el profesor muestre la sección correspondiente a cada día desde muy temprano y, si el estudiante quiere, puede tenerla a su disposición hasta mucho tiempo después de haber finalizado el curso.

Los cursos de Moodle, en general, suelen ser homogéneos y no tienen en cuenta ni los conocimientos previos, ni las preferencias, ni el ritmo de aprendizaje de los alumnos. Con el uso de las condicionales en estos cursos, podemos adaptar un mismo curso a los conocimientos previos de los alumnos y a su ritmo de aprendizaje.

También, se puede agrupar a los alumnos en función de sus preferencias y obligar a que cada alumno vea las actividades una vez haya realizado la anterior, condicionando, de este modo, la apertura de un tema y/o actividad nuevos. Esta última opción es especialmente interesante en cursos abiertos a alumnos externos pues desconocemos su horario o disponibilidad. Las condicionales bien utilizadas en estos casos permitirán al alumno ir a su propio ritmo sin causar inconvenientes al profesor.

Asimismo, sin adentrarnos en cuestiones técnicas, si queremos que un curso resulte atractivo desde un punto de vista estético y que llame la atención de los participantes, nos parece muy didáctico incluir gifs animados en la página del curso, es decir, archivos de comprensión de imágenes que se mueven –en nuestro caso, un libro que anima a leer los apuntes, una boca hablando para que los alumnos que no han intervenido hasta ese momento participen más activamente,

una bombilla para “iluminar” ideas nuevas, por ejemplo–, y para ello hemos de saber dónde buscar esos archivos de imágenes animadas y cómo colgarlas en el curso.

Siendo conscientes de los problemas surgidos, también hay que reconocer los aspectos positivos, que son muchos. En primer lugar, la diversa procedencia, formación, y nivel de estudios del alumnado enriquecen las aportaciones que aparecen en los distintos foros de ejercicios, a los que todos tienen acceso. Aunque mayoritariamente de la isla de Gran Canaria, entre los matriculados hay también alumnos de otras islas, como Lanzarote, Tenerife y Fuerteventura, profesionales de la enseñanza secundaria en activo, opositores, y alumnos de otras carreras universitarias mencionadas anteriormente. Por último, aspectos como la madurez y la edad del alumnado enriquecen las aportaciones a los foros.

#### IV. CONCLUSIÓN

El uso de las nuevas tecnologías permite que los cursos de extensión universitaria, que tradicionalmente tuvieron una difusión limitada tanto geográfica como socialmente, puedan ofertarse a un alumnado más amplio y diverso con mucha más flexibilidad. Ello lleva implícito que el docente a la hora de elaborar su curso tenga presente una serie de posibles y diferentes factores que van, desde las propias y específicas competencias docentes, hasta la enorme heterogeneidad de los estudiantes, que sean o no nativos digitales, la presentación y sincronización de los contenidos, el número medio de alumnos por profesor, etc. Ya sea a través de los cursos de extensión universitaria, o de los MOOCs, la participación de un alumnado heterogéneo que abarque todo tipo de profesionales y no profesionales, con una experiencia de lo más variada, beneficia tanto a la universidad como a la sociedad a la que van dirigidos.

#### REFERENCIAS

- [1] J. Salinas, *et al.*, *Metodologías Centradas en el Alumno para el Aprendizaje en Red*, Madrid, Síntesis, 2008.
- [2] R. Romero, *et al.*, *Tecnologías en los Entornos de Infantil y Primaria*, Madrid, Síntesis, 2009.
- [3] F. M. Steve, y M. Gisbert, “El nuevo paradigma de aprendizaje y las nuevas tecnologías”, *Revista de Docencia Universitaria, REDU*, 9, 3, pp. 55-73, 2011.
- [4] R. Kop, H. Fournier, and J. S. F. Mak, “A Pedagogy of abundance or a pedagogy to support human beings? Participant support on massive open online courses”, *The International Review of Research in Open and Distance Learning*, 12, 7, 7493, 2011.
- [5] L. Morán, “Implementaciones del currículum abierto y competencias docentes para la formación online de nivel superior”, *Virtualidad, Educación y Ciencia*, 10, 6, pp. 54-62, 2015.



**M. Sandra Marrero Morales** es Profesora Titular del área de Filología Inglesa, Departamento de Filología Moderna- ULPGC, donde imparte docencia de Inglés Médico en la Facultad de CC de la Salud. Autora de varios manuales docentes relacionados con el Inglés para Ciencias de la Salud (Medicina, Enfermería y

Fisioterapia), sus líneas de investigación y sus publicaciones se enmarcan en el ámbito del Inglés para Fines Específicos (ESP), siendo, además, *review editor* de la *Revista de Lenguas para Fines Específicos*.



**M. Pilar González de la Rosa** es Profesora Contratado Doctor del Departamento de Filología Moderna de la ULPGC, donde imparte docencia de lengua inglesa en la Facultad de Filología, en la Escuela de Ingeniería Informática y en el Máster en Ingeniería Industrial.

Entre 1982 y 1992 desarrolló su docencia en Secundaria y Bachillerato. Una de sus líneas de investigación es el Inglés para Fines Específicos (ESP), campo en el que ha publicado diversos artículos y en el que también desarrolla su labor siendo *assistant editor* de la *Revista de Lenguas para Fines Específicos*.

